

Making *Fufu*

Transcript in Twi:

Man: ante maakyee

Woman: yaa onua

Man: Na wooye den?

Woman: Me paakyew mee wɔ fufuo

Man: Na eden na yede wɔ fufuo no?

Woman: Sesei, me de borɔdeɛ ne bankye.

Man: borɔdeɛ ne bankye?

Woman: mmm, wo dikan wo borɔdeɛ no a, ema ne fe a na wo asen awɔ bankye no na afei wo de afra na ayɛ fufuo

Man: Na ayɛ fufuo? na borɔdeɛ no yɛfaa no fi hen?

Woman: borɔdeɛ no me pa wo kyew yeko twa fi efuom

Man: Na bankye no so ɛ?

Woman: bankye ne so saa, eno so yeko tu, wo kɔ efuom a, bankye no yedua nti wo twa bankye no soa, na wo etu, wo tu a na kyerɛɛ wo de aba fie. Borɔdeɛ no so saa.

Man: Na borɔdeɛ no apart from fufuo no eden na ye de ye ka ho?

Woman: ye san de bɔ ampesie,

Man: ampesiee? ene den biom?

Woman: yɛsan tumi de fufu tɔ

Man: Na bankye no so eh?

Woman: Bankye no so yede ye geri, wo betumi etwi aye geri, afei yesan de ye more eka banku

Buyer: mienu ne ye ahen?

Woman: me pa wok yew mienu no ye twelve thousand, baako ye six thousand.

Man: Na twelve thousand ne twi ye fre no sen?

Woman: cedi mpem du mienu

Other Woman: Baako no so ye ten thousand. miensa no.

Man: Na ten thousand no so eh?

Woman: eno nso mpem du.

Other woman: na se bankye no efe, bankye no efe paa.

Man: Nti wo nkoa wo fufuo a woobedi ni?

Woman: mmmm

Man: ene bebirebe sei?

Woman: me didi ntira

Man: aden?

Woman: saa na eye

Other Woman: Na woaye kese

Man: Obaa dee eni kwan se wo didi kese saa o

Woman: midi saa na meye kese. seesia maye ketewa nti ese se midida na me ye kese.

Man: eyesaa mo sisi bema no. Eye saa , yen mbeema no mo sisi yen

Woman: woei dee me nsisi wo.

Man: Aden?

Woman: Σε βεμα nso nka wo bene gya ho saa, σε nka me nni ngya wo. Wo ba na σε mawɔ na medi deε me pε a, σε egya, kakra a aka na mede esi wo hɔ

Man: eye a mo mma yen neε εso

Other Man: wo ye saa wo ne wo kunu benya ntɔkwa o

Woman: yennya ntɔkwa

she laughs....

English Translation:

Man: Good afternoon, madam.

Woman: I hear you, my brother.

Man: What are you doing?

Woman: Please, I'm pounding *fufu*.

Man: What is used in making *fufu*?

Woman: Right now, I'm using plantain and cassava.

Man: Plantain and cassava?

Woman: Yes, first you pound the plantain until it's smooth and then you pound the cassava. Then you mix them together to make *fufu*.

Man: That makes *fufu*? So where did the plantain come from?

Woman: The plantain was grown on the farm.

Man: What about the cassava?

Woman: That too, we got from the farm. When we go to the farm where the cassava is grown, we cut the leaves from the top, and uproot it from the soil. Then we bring it home.

Man: So, what else can plantain be used for besides *fufu*?

Woman: It's also used for *ampesi*¹

Man: Boiled plantain? And what else?

Woman: It can also be used for mashed plantain.²

Man: What about the cassava?

Woman: The cassava is used in making *gari*. It can be grated and used in *gari* preparation. It can also be used to make corn dough and in *banku* preparation.

Buyer: How much does it cost for two?

Woman: Please, the two cost twelve thousand cedis, each costs six thousand.

Man: How do you say twelve thousand cedis in Twi?

Woman: *Cedi mpem du mienu.*

Woman: The other one is also ten thousand cedis, for the three.

Man: How do you say ten thousand?

Woman: That too is *mpem du.*

Other Woman: The cassava looks very good. It looks so good.

Man: So, is this *fufu* just for you?

Woman: Uh huh.

Man: All that?

¹ Boiled plantain.

² Mashed boiled plantain mixed with oil and usually eaten with boiled eggs and peanuts.

Woman: It's because I eat a lot.

Man: Why?

Woman: It's good.

Other Woman: So she'll gain some weight.

Man: A woman shouldn't eat so much.

Woman: I eat so that I'll gain weight. Right now, I'm small, so I eat to gain weight.

Man: When you do that, you cheat the man. When you do that, you cheat us, the men.

Woman: I haven't cheated you.

Man: Why do you say that?

Woman: If the man comes to help in the kitchen, I won't leave him just a little, but if I pound it, then I eat what I want and give you the little that's left when you come back.

Man: You should be giving us bigger portions. If you keep doing what you're doing, your husband will fight with you.

Woman: We won't fight.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated., or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 [Five College Center for the Study of World Languages](#) and [Five Colleges, Incorporated](#)